

La revue *Langues et Littératures du Monde Arabe* de la section LLMA du laboratoire ICAR/DCL-MAM (Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations / Données et corpus linguistiques : méthodologies d'analyse et de modélisation), UMR 5191, CNRS, est publiée par ENS Éditions.

ISSN 1625-5191

ISBN 2-84788-071-2

ENS Éditions

École normale supérieure lettres et sciences humaines

15 parvis René-Descartes

BP 7000, 69342 Lyon cedex 07

Tél. 04 37 37 60 22 - fax : 04 37 37 60 96

ENS-Editions@ens-lsh.fr

langues et littératures du monde arabe

Dossier thématique

À propos du préambule au Kitāb de Sībawayhi

Varia

2004 / 5

Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations
Données et corpus linguistiques : méthodologies d'analyse et de modélisation
ENS Éditions

Directeurs de la revue

Djamel Eddine KOULOUGHLI & Georges BOHAS

Secrétariat de rédaction

Edwige LAMBERT

Comité de lecture

N. ANGHELESCU (linguistique arabe), Université de Bucarest

G. BOHAS (linguistique arabe et sémitique, poétique), ENS-LSH

M. CHAIRET (littérature classique, linguistique), Université de Paris VIII

F. DEBILI (informatique linguistique), CNRS/ENS-LSH, IRMC Tunis

A. GONEGAÏ (grammaire générative), Université de Casablanca

D. E. KOULOUGHLI (linguistique arabe, informatique linguistique), CNRS

J. MARGAIN (hébreu, araméen)

V. PORKHOMOVSKY (sémitique), Académie des Sciences de Moscou

G. ROQUET (égyptien, copte), EPHE, Paris

Sommaire

Présentation Georges BOHAS	8
Dossier thématique	
Autour du préambule au <i>Kitāb</i> de Sībawayhi Djamel Eddine KOULOUGHLI	9
Risālat <i>Kitāb</i> Sībawayhi (texte arabe) Vocalisation : Djamel Eddine KOULOUGHLI	17
Préambule du <i>Kitāb</i> de Sībawayhi Traduction : Djamel Eddine KOULOUGHLI	29
Prolégomènes au <i>Kitāb</i> de Sībawayhi Traduction : Georges BOHAS & Michael CARTER	43
Note sur le chapitre du support et de l'apport Georges BOHAS & Salam DIAB-DURANTON	61
Nouvelles élucubrations sur l'apport et le support Jean-Patrick GUILLAUME	69
Varia	
Alternance entre glides en syriaque Emmanuel AÏM	83
Sur l'hypothèse de la racine triconsonantique en syriaque Georges BOHAS	135

Sa'd Abā Riyāh, le nigaud inspiré Katia ZAKHARIA	159
Double et substitution dans Šīrat Baybarş : Le cas de Šiḥa Ğamāl al-Dīn Francis GUINLE	209
Initiation pratique à la constitution et à l'exploitation de corpus électroniques en langue arabe Djamel Eddine KOULOUGHLI	231

Présentation

Ce numéro commence par une partie thématique centrée sur la *Risāla* du *Kitāb* de Sībawayhi, qui fait l'objet d'une présentation spécifique par Djamel Eddine Kouloughli. Viennent ensuite des articles variés concernant la langue et la littérature.

Deux articles sont consacrés au syriaque. Le premier, dû à Emmanuel Aïm, traite des racines défectueuses dans cette langue en mettant l'accent sur l'alternance entre glides, plus précisément sur la mutation de *w* en *y*. Cette étude se situe dans le cadre théorique de la « phonologie du charme et du gouvernement ». Le second discute de l'utilité du recours à l'hypothèse de la racine triconsonantique dans la morphologie et la phonologie du syriaque. Il est montré que cette hypothèse n'est nullement nécessaire pour marquer les relations entre les mots et que les grammaires antérieures à Bar Hebraeus s'en passaient fort bien. Ensuite, il recense les problèmes qu'a soulevés l'usage de la racine dans les approches qui ont utilisé ce concept : grammaires orientalistes aussi bien qu'études linguistiques modernes.

Dans le domaine de la littérature, les deux contributions touchent à la littérature populaire. Celle de Katia Zakharia concerne un personnage secondaire qui n'apparaît dans le *Roman de Baybars* qu'au tome IX de la version d'Alep et au tome IV de la version damascène : Sa'd, qui semble prendre la place de 'Uṭmān comme gaffeur moteur du récit. Celle de Francis Guinle est consacrée à l'un des principaux protagonis-

tes du *Roman* : Šīḥa, le Maître des Ruses, sous l'aspect de la stratégie narrative du double et de la substitution.

Enfin, Djamel Eddine Kouloughli publie le premier article de sa série consacrée à la constitution et à l'exploitation des corpus linguistiques en langue arabe. Rappelons (cf. *LLMA* 4) que le but de ces articles est d'introduire le lecteur néophyte à ce domaine de recherche sur la base d'une approche visant plus à lui présenter des études de cas et des procédures concrètes qu'à développer des considérations théoriques ou méthodologiques générales.

Georges Bohas